

C-300

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act respecting Corporate Accountability for the Activities
of Mining, Oil or Gas in Developing Countries

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2009

NOTE

3rd Session, 40th Parliament

This bill was introduced during the Second Session of the 40th Parliament. Pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, it is deemed to have been considered and approved at all stages completed at the time of prorogation of the Second Session. The number of the bill remains unchanged.

MR. MCKAY

C-300

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-300

Loi sur la responsabilisation des sociétés à l'égard de leurs
activités minières, pétrolières ou gazières dans les pays en
développement

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2009

NOTE

3^e session, 40^e législature

Le présent projet de loi a été présenté lors de la deuxième session de la 40^e législature. Conformément aux dispositions du Règlement de la Chambre des communes, il est réputé avoir été examiné et approuvé à toutes les étapes franchies avant la prorogation de la deuxième session. Le numéro du projet de loi demeure le même.

M. MCKAY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote environmental best practices and to ensure the protection and promotion of international human rights standards in respect of the mining, oil or gas activities of Canadian corporations in developing countries. It also gives the Minister of Foreign Affairs and Minister of International Trade the responsibility to issue guidelines that articulate corporate accountability standards for mining, oil or gas activities and it requires the Ministers to submit an annual report to both Houses of Parliament on the provisions and operation of this Act.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir des pratiques exemplaires en matière d'environnement et à assurer la protection et la promotion des normes internationales en matière de droits de la personne à l'égard des activités minières, pétrolières ou gazières exercées par des sociétés canadiennes dans des pays en développement. Il confie au ministre des Affaires étrangères et au ministre du Commerce international la responsabilité d'élaborer des lignes directrices sur les pratiques exemplaires à suivre concernant les activités minières, pétrolières ou gazières, et il oblige les ministres à déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport annuel sur la présente loi et les conséquences de son application.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

PROJET DE LOI C-300

An Act respecting Corporate Accountability for the Activities of Mining, Oil or Gas in Developing Countries

Loi sur la responsabilisation des sociétés à l'égard de leurs activités minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*.

1. *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“corporation”
« société »

“corporation” includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province.

« activités minières, pétrolières ou gazières »
Opérations de recherche et de forage, production, rationalisation de l'exploitation, transformation et transport de ressources minérales, de pétrole ou de gaz, réalisés dans le territoire d'un pays en développement ou en haute mer, sous contrôle direct ou indirect d'une société canadienne.

« activités minières, pétrolières ou gazières »
“mining, oil or gas activities”

“developing countries”
« pays en développement »

“developing countries” means countries and territories named in the list of countries and territories eligible for Canadian development assistance established by the Minister of International Cooperation.

15

“gas”
« gaz »

“gas” has the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

« gaz » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

« gaz »
“gas”

“IFC”
« SFI »

“IFC” means the International Finance Corporation affiliated with the World Bank Group.

20 « normes internationales en matière de droits de la personne » Normes fondées sur les conventions internationales en matière de droits de la personne auxquelles le Canada est partie et sur le droit coutumier international.

« normes internationales en matière de droits de la personne »
“international human rights standards”

<p>“international human rights standards” «normes internationales en matière de droits de la personne»</p>	<p>“international human rights standards” means standards that are based on international human rights conventions to which Canada is a party and on international customary law.</p>	<p>«pays en développement» Pays ou territoire inscrit à la liste — établie par le ministre de la Coopération internationale — des pays et territoires admissibles à l’aide au développement du Canada.</p>	<p>«pays en développement» “developing countries”</p>
<p>“mineral resources” «ressources minérales»</p>	<p>“mineral resources” means all naturally occurring minerals, but does not include peat, petroleum, natural gas, bitumen, oil shales, limestone, marble, clay, gypsum, earth, ash, marl, gravel, sand or any element that forms part of the agricultural surface of the land.</p>	<p>«pétrole» S’entend au sens de l’article 2 de la 5 <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada.</i></p>	<p>«pétrole» “oil”</p>
<p>“mining, oil or gas activities” «activités minières, pétrolières ou gazières»</p>	<p>“mining, oil or gas activities” means the exploration and drilling for, and the production, conservation, processing or transportation of, mineral resources, oil or gas in the territory of a developing country or on the high seas where 15 such activities are controlled directly or indirectly by a Canadian corporation.</p>	<p>«Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme» Série de principes annoncés en décembre 2000 par les gouvernements des 10 États-Unis et du Royaume-Uni pour guider les entreprises dans le maintien de la sécurité de leurs activités dans un contexte qui préserve le respect des droits de la personne et des libertés fondamentales.</p>	<p>«Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme» “Voluntary Principles on Security and Human Rights”</p>
<p>“oil” «pétrole»</p>	<p>“oil” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act.</i></p>	<p>«ressources minérales» Toute substance minérale d’origine naturelle. Sont exclus de la présente définition la tourbe, le pétrole, le gaz naturel, le bitume, les schistes bitumineux, le calcaire, le marbre, l’argile, le gypse, la terre, la 20 cendre, la marne, le gravier, le sable ou tout élément faisant partie de la surface cultivable de la terre.</p>	<p>«ressources minérales» “mineral resources”</p>
<p>“Voluntary Principles on Security and Human Rights” «Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme»</p>	<p>“Voluntary Principles on Security and Human 20 Rights” means the set of principles announced in December 2000 by the governments of the United States and the United Kingdom to guide companies in maintaining the safety and security of their activities within an operating 25 framework that ensures respect for human rights and fundamental freedoms.</p>	<p>«SFI» La Société financière internationale affiliée au Groupe de la Banque mondiale. 25</p>	<p>«SFI» “IFC”</p>
<p>Meaning of “Ministers” and “either Minister”</p>	<p>(2) Where the word “Ministers” is used in this Act, it refers to both the Minister of Foreign Affairs and the Minister of International Trade, 30 and where the expression “Minister” or “either Minister” is used in this Act, it refers to either the Minister of Foreign Affairs or the Minister of International Trade.</p>	<p>«société» Entité dotée de la personnalité morale constituée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale.</p>	<p>«société» “corporation”</p>
		<p>(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministre » ou « l’un ou 30 l’autre ministre » sont le ministre des Affaires étrangères et le ministre du Commerce international.</p>	<p>Mention des ministres</p>

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that 35 corporations engaged in mining, oil or gas activities and receiving support from the Government of Canada act in a manner consistent with international environmental best practices and with Canada’s commitments to 40 international human rights standards.

OBJET

Objet

3. La présente loi vise à assurer que les 35 sociétés qui exercent des activités minières, pétrolières ou gazières et qui bénéficient d’un appui du gouvernement du Canada agissent conformément aux pratiques exemplaires internationales en matière d’environnement et respectent les engagements du Canada à l’égard 40 des normes internationales en matière de droits de la personne.

POWERS AND FUNCTIONS

POUVOIRS ET FONCTIONS

Complaints	4. (1) In carrying out their responsibilities and powers under this Act, the Ministers shall receive complaints regarding Canadian companies engaged in mining, oil or gas activities from any Canadian citizen or permanent resident or any resident or citizen of a developing country in which such activities have occurred or are occurring.	4. (1) Dans l'exercice de leurs attributions en vertu de la présente loi, les ministres reçoivent les plaintes relatives aux sociétés canadiennes qui exercent des activités minières, pétrolières ou gazières, déposées par tout citoyen ou résident permanent canadien ou tout résident ou citoyen d'un pays en développement où de telles activités ont lieu ou ont eu lieu.	Plainte
Content of a complaint	(2) The complaint shall be in writing, shall identify the provisions of section 5 alleged to have been contravened, and shall set out reasonable grounds for the belief that a contravention has occurred.	(2) La plainte est présentée par écrit, énonce les dispositions de l'article 5 qui auraient été enfreintes et les motifs raisonnables sur lesquels elle est fondée.	Contenu
Frivolous or vexatious complaint	(3) If the Minister who receives the complaint determines that the request is frivolous or vexatious or is made in bad faith, he or she may decline to examine the matter. Otherwise, he or she shall examine the matter described in the complaint and assess compliance with the guidelines set out in section 5.	(3) S'il juge la plainte futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, le ministre qui la reçoit peut refuser d'examiner la question. Sinon, il est tenu de procéder à l'étude de la question qu'elle soulève et d'en évaluer la conformité avec les lignes directrices énoncées à l'article 5.	Plainte frivole ou vexatoire
Information to consider	(4) In conducting an examination, the Minister who receives the complaint may consider information from the corporation or from the public, including evidence from witnesses outside of Canada.	(4) Dans le cadre de l'étude, le ministre qui reçoit la plainte peut tenir compte des renseignements provenant de la société ou du public, notamment des témoignages recueillis à l'extérieur du Canada.	Renseignements
Own initiative	(5) If the Ministers have reason to believe that a company has contravened a guideline set out in section 5, they may examine the matter on their own initiative.	(5) Les ministres peuvent étudier la question de leur propre chef s'ils ont des motifs de croire qu'une société a contrevenu à une ligne directrice énoncée à l'article 5.	Initiative des ministres
Publication of results	(6) The Ministers shall publish in the <i>Canada Gazette</i> the results of any examination undertaken pursuant to this section within eight months following receipt of the complaint.	(6) Dans les huit mois suivant la réception de la plainte, les ministres publient dans la <i>Gazette du Canada</i> les résultats de toute étude entreprise en application du présent article.	Publication des résultats
Publication	(7) If a complaint is determined to be frivolous or vexatious or made in bad faith as provided for in subsection (3), the Minister shall provide reasons for this determination and publish these reasons in the <i>Canada Gazette</i> .	(7) S'il juge la plainte futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi aux termes du paragraphe (3), le ministre est tenu de fournir les motifs de sa décision et de les publier dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication des plaintes futiles ou vexatoires
Notification	(8) The Ministers shall notify the President of Export Development Canada and the Chairperson of the Canada Pension Plan Investment Board where they determine that a corporation's mining, oil or gas activities are inconsistent with the guidelines set out in section 5.	(8) Les ministres avisent le président d'Exportation et développement Canada et le président de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada lorsqu'ils estiment que les activités minières, pétrolières ou gazières d'une société sont incompatibles avec les lignes directrices énoncées à l'article 5.	Avis

Notification	<p>(9) The Ministers shall notify the Governor in Council of any inconsistency with the guidelines set out in section 5 that has or may give rise to a grave breach of international peace and security or international human rights within the meaning of section 4 of the <i>Special Economic Measures Act</i>.</p>	<p>(9) Les ministres avisent le gouverneur en conseil de toute incompatibilité avec les lignes directrices énoncées à l'article 5 qui entraîne ou qui peut entraîner une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales ou des violations graves des droits internationaux de la personne au sens de l'article 4 de la <i>Loi sur les mesures économiques spéciales</i>.</p>	Avis
Information and advice	<p>(10) The Ministers may prepare, compile, publish and distribute information on mining, oil or gas activities and on international human rights standards and provide advice to Canadian corporations concerning the latter.</p>	<p>(10) Les ministres peuvent recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements sur les activités minières, pétrolières ou gazières ainsi que sur les normes internationales en matière de droits de la personne, et fournir des services de consultation aux sociétés canadiennes sur ces normes.</p>	Renseignements et conseils

GUIDELINES

LIGNES DIRECTRICES

Issuance of guidelines	<p>5. (1) Within 12 months of the coming into force of this Act, the Ministers shall issue guidelines that articulate corporate accountability standards for mining, oil or gas activities.</p>	<p>5. (1) Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les ministres établissent des lignes directrices qui exposent clairement les normes de responsabilité des sociétés à l'égard de leurs activités minières, pétrolières ou gazières.</p>	Lignes directrices
Content of guidelines	<p>(2) The guidelines shall incorporate:</p> <p>(a) the IFC's <i>Policy on Social & Environmental Sustainability, Performance Standards on Social & Environmental Sustainability, Guidance Notes</i> to those standards, and <i>Environmental, Health and Safety General Guidelines</i>;</p> <p>(b) the <i>Voluntary Principles on Security and Human Rights</i>;</p> <p>(c) human rights provisions that ensure corporations operate in a manner that is consistent with international human rights standards; and</p> <p>(d) any other standard consistent with international human rights standards.</p>	<p>(2) Les lignes directrices incorporent :</p> <p>a) la <i>Politique en matière de durabilité sociale et environnementale</i>, les <i>Critères de performance en matière de durabilité sociale et environnementale</i>, les <i>Recommandations relatives à ces normes</i> ainsi que les <i>Directives environnementales, sanitaires et sécuritaires générales</i> de la SFI;</p> <p>b) les <i>Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l'homme</i>;</p> <p>c) les dispositions relatives aux droits de la personne qui assurent que les sociétés exercent leurs activités dans le respect des normes internationales en matière de droits de la personne;</p> <p>d) toute autre norme compatible avec les normes internationales en matière de droits de la personne.</p>	Contenu des lignes directrices
Consultation	<p>(3) In carrying out their duties under subsection (1), the Ministers shall offer to consult with government departments or agencies, representatives of the mining, oil and gas industries, non-</p>	<p>(3) Dans l'exécution des fonctions prévues au paragraphe (1), les ministres proposent de consulter les ministères ou organismes gouvernementaux, les représentants des industries minière, pétrolière et gazière, les organisations</p>	Consultation

governmental organizations, and other interested persons in or outside Canada as they may see fit.

non gouvernementales et les autres intéressés, tant au Canada qu'à l'étranger, qu'ils estiment indiqués.

Notice

(4) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Ministers shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Ministers consider appropriate.

(4) Les ministres rendent publiques les lignes directrices visées au présent article et en donnent avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'ils estiment indiquée.

Avis

REVIEW AND REPORT

EXAMEN ET RAPPORT

Annual report

6. (1) Within three years after the coming into force of this Act and each year thereafter, the Ministers shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

6. (1) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et chaque année par la suite, les ministres font déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel ils font état des modifications qu'ils jugent souhaitables.

Rapport annuel

Review of report

(2) A committee of the House of Commons as may be designated or established by the House of Commons for that purpose shall review the report and submit a report on the review to the House of Commons within 60 days.

(2) Un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen du rapport et remet son rapport d'examen à la Chambre des communes dans les soixante jours.

Examen du rapport

Review of the Act

7. (1) Five years after the coming into force of this Act, a review of the operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

7. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen de l'application de la présente loi.

Examen de la loi

Report

(2) The committee referred to in subsection 6(2) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House of Commons.

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le comité visé au paragraphe 6(2) remet son rapport à la Chambre des communes.

Rapport

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

EXPORT DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

R.S., c. E-20; 2001, c. 33, s. 2(F)

L.R., ch. E-20; 2001, ch. 33, art. 2(F)

8. The *Export Development Act* is amended by adding the following after section 10.1:

8. La *Loi sur le développement des exportations* est modifiée par adjonction, après l'article 10.1, de ce qui suit :

Mining, oil or gas activities

10.2 (1) In the exercise of its powers under subsection 10(1.1), the Corporation shall not enter into, continue or renew a transaction related to mining, oil or gas activities, as that term is defined in the *Corporate Accountability*

10.2 (1) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe 10(1.1), la société ne procède à une opération dans le cadre d'activités minières, pétrolières ou gazières — au sens de la *Loi sur la responsabilisation des sociétés*

Activités minières, pétrolières ou gazières

	<p><i>of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act</i>, unless these activities are consistent with the guidelines issued under section 5 of that Act.</p>	<p><i>minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement</i> — ne la poursuit ou ne la prolonge, que si ces activités sont conformes aux lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.</p>	5
Continued compliance	<p>(2) Continued compliance with the guidelines issued under section 5 of the <i>Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act</i> shall be a condition in any contract entered into by the Corporation related to mining, oil or gas activities within the meaning of that Act.</p>	<p>(2) Le respect continu des lignes directrices établies en application de l'article 5 de la <i>Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement</i> est une condition prévue dans tout contrat conclu par la société dans le cadre d'activités minières, pétrolières ou gazières au sens de cette loi.</p>	5 Condition au contrat
R.S., c. E-22; 1995, c.5, s.2	<p>DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE ACT</p> <p>9. Section 10 of the <i>Department of Foreign Affairs and International Trade Act</i> is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL</p> <p>9. L'article 10 de la <i>Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	L.R., ch. E-22; 1995, ch. 5, art. 2
Mining, oil or gas activities	<p>(4) In carrying out his or her duties and functions under paragraphs 2(d) and (e) and 3(a) that relate to mining, oil or gas activities, as that term is defined in the <i>Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act</i>, the Minister shall ensure that these activities are consistent with the guidelines issued under section 5 of that Act.</p>	<p>(4) Dans le cadre des fonctions que lui confèrent les alinéas (2d) et (e) et (3a) relativement à des activités minières, pétrolières ou gazières — au sens que donne à cette expression la <i>Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement</i> —, le ministre veille à ce que ces activités soient conformes aux lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.</p>	15 Activités minières, pétrolières ou gazières
Undertaking	<p>(5) For greater certainty, with the exception of ordinary consular services available to all Canadian citizens, no undertaking made through a program developed by the Minister in the exercise of his or her powers under this section shall promote or support mining, oil or gas activities, as that term is defined in the <i>Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act</i>, that are inconsistent with the guidelines issued under section 5 of that Act.</p>	<p>(5) Il est entendu qu'à l'exception des services consulaires ordinaires mis à la disposition des citoyens canadiens, aucune activité exercée en vertu d'un programme élaboré par le ministre dans le cadre des fonctions que lui confère le présent article ne fait la promotion ou n'appuie des activités minières, pétrolières ou gazières — au sens que donne à cette expression la <i>Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement</i> — qui sont incompatibles avec les lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.</p>	30 Précision 40

1997, c. 40

CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1997, ch. 40

10. Section 36 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is renumbered as subsection 36(1) and is amended by adding the following:

10. L'article 36 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Consideration

(2) In taking into consideration the standards and procedures that a person of ordinary prudence would exercise, every investment manager who invests the assets of the Board shall take into consideration the provisions of section 5 of the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*.

(2) Les conseillers en placement qui effectuent les placements pour l'Office et qui tiennent compte des normes et procédures qu'une personne prudente mettrait en oeuvre tiennent également compte des dispositions de l'article 5 de la *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement*.

5 Activités minières, pétrolières ou gazières

Inconsistent activities

(3) Every investment manager who invests the assets of the Board shall ensure that the assets are not invested in any corporations whose activities have been found by either Minister, as that term is defined in the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*, to be inconsistent with the guidelines referred to in section 5 of the *Corporate Accountability of Mining, Oil and Gas Corporations in Developing Countries Act*.

(3) Les conseillers en placement qui effectuent les placements pour l'Office veillent à ne pas investir dans une société dont les activités sont incompatibles, selon l'un ou l'autre ministre — au sens que donne à cette expression la *Loi sur la responsabilisation des sociétés minières, pétrolières ou gazières dans les pays en développement* —, avec les lignes directrices établies en application de l'article 5 de cette loi.

Opinion du ministre

1992, c. 17

SPECIAL ECONOMIC MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES

1992, ch. 17

11. Subsection 4(1) of the *Special Economic Measures Act* is replaced by the following:

11. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* est remplacé par ce qui suit :

Orders and regulations

4. (1) The Governor in Council may make such orders and regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to subsection (2) in relation to a foreign state

4. (1) Concernant la restriction ou l'interdiction à l'égard d'un État étranger des activités énumérées au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements :

25 Décrets et règlements

(a) where the Governor in Council deems it necessary for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization, of which Canada is a member, that calls on its members to take economic measures against a foreign state;

a) qu'il estime nécessaires pour mettre en oeuvre une décision, une résolution ou une recommandation d'une organisation internationale d'États ou d'une association d'États, dont le Canada est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger;

(b) where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted, or is likely to result, in a serious international crisis; and

b) s'il juge qu'une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d'entraîner ou a entraîné une grave crise internationale;

(c) where the Governor in Council is of the opinion that grave breaches of human rights have occurred in the foreign state and continue or are likely to continue.

c) s'il juge que des violations graves des droits de la personne ont été commises dans l'État étranger et qu'elles continuent d'être commises ou qu'elles sont susceptibles de l'être.

For greater certainty

(1.1) For greater certainty, "grave breaches of human rights" means "crime against humanity", "genocide" or "war crime" as defined in the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

(1.1) Il est entendu que l'expression « violations graves des droits de la personne » s'entend de « crime contre l'humanité », de « génocide » ou de « crime de guerre » au sens de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

5

Précision

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act comes into force 30 days after 10 the day on which it receives royal assent.

12. La présente loi entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur